

## FICHA TECNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
<b>Nombre</b>	<b>Teoría de la Interpretación y Documentación</b>
<b>Código</b>	E000003622
<b>Titulación</b>	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
<b>Curso</b>	1º
<b>Créditos ECTS</b>	6
<b>Carácter</b>	Obligatorio
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Español
<b>Descriptor</b>	Fundamentos teóricos de los procesos interpretativos, ética y aspectos profesionales y documentación para intérpretes.

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	María Dolores Rodríguez Melchor Elena Zubiaurre Wagner
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Área</b>	Ciencias Humanas y Sociales
<b>Despacho</b>	Edificio B – D119 Edificio B – D 414
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:drm@chs.upcomillas.es">drm@chs.upcomillas.es</a> <a href="mailto:e.zubiaurre@interpretesmadrid.es">e.zubiaurre@interpretesmadrid.es</a>
<b>Teléfono</b>	4275 2614
<b>Horario de Tutorías</b>	Los miércoles de 12:30 a 14:30, concertando cita previamente por correo electrónico.

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>	
<p>La asignatura de Teoría de la Interpretación y Documentación es obligatoria para todos los alumnos. Mediante exposiciones teóricas, la realización de ejercicios escritos y orales y la simulación de situaciones de trabajo se pretende que el alumno conozca los principales fundamentos teóricos de la profesión de intérprete y aprenda a preparar la documentación de reuniones especializadas. Esta asignatura sirve de base teórica a las asignaturas prácticas de Técnicas de Interpretación Consecutiva y Técnicas de Interpretación Simultánea.</p>	
<b>Prerrequisitos</b>	
No existen formalmente requisitos previos.	

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
CGI1	<b>Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)</b>	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos avanzados</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y reconoce sus relaciones en discursos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e infiere una posible clave explicativa a dichas carencias.</i>
	RA4	<i>Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso complejo en una o dos frases.</i>
	RA5	<i>Sabe distinguir entre información principal y secundaria, diferenciándolas debidamente en la transmisión del mensaje.</i>
	RA6	<i>Identifica y elimina todos los elementos superfluos del mensaje original que pueden interferir en la comprensión del mismo.</i>
	RA7	<i>Es capaz de analizar su propio trabajo a la luz de criterios objetivos de calidad.</i>
CGI2	<b>Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A</b>	
	RA1	<i>Se expresa con total corrección morfológica y sintáctica y con absoluto rigor semántico.</i>
	RA2	<i>Expresa siempre las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente, independientemente de la complejidad de las mismas.</i>
	RA3	<i>Sabe mantener en todo momento la cohesión y la coherencia del discurso.</i>
	RA4	<i>Interviene ante un grupo con seguridad y soltura, dominando las técnicas de presentación oral en público.</i>
	RA5	<i>Desarrolla, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral mediante las destrezas de dicción, entonación, elocución, impostación y proyección de voz.</i>
CGI3	<b>Tiene conocimientos avanzados de sus lenguas B y C (nivel MCER C1 o C2)</b>	
	RA1	<i>Comprende perfectamente una lengua extranjera hasta el punto de poder transmitir un mensaje expresado oralmente en dicha lengua en lengua meta con fidelidad y rigor.</i>
	RA2	<i>Se expresa oralmente en lengua extranjera con fluidez, precisión, claridad y corrección.</i>
	RA3	<i>Es capaz de hacer correctamente en lengua extranjera preguntas aclaratorias del discurso original con precisión y fluidez.</i>
	RA4	<i>Consigue transmitir un mensaje oralmente en lengua extranjera con concisión y eficacia.</i>
	RA5	<i>Posee el nivel avanzado de lengua extranjera (tanto activo como pasivo) necesario para el buen ejercicio de su profesión.</i>
	RA6	<i>Realiza un esfuerzo permanente por mantener y mejorar dicho nivel de lengua extranjera.</i>
	RA7	<i>Incorpora elementos de terminologías especializadas mediante una continua búsqueda de información y la elaboración de glosarios.</i>

CGI4	<b>Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC</b>	
	RA1	<i>Utiliza diversas fuentes de información en la preparación de su trabajo así como en la búsqueda avanzada de la terminología necesaria</i>
	RA2	<i>Cita adecuadamente dichas fuentes.</i>
	RA3	<i>Es capaz de incorporar la información a su propio discurso.</i>
	RA4	<i>Maneja bases de datos especializadas relevantes para el área de estudio.</i>
	RA5	<i>Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias.</i>
	RA6	<i>Sabe reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente.</i>
CGI5	<b>Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito de la IC</b>	
	RA1	<i>Reacciona con rapidez ante un posible problema, reconociéndolo de antemano y toma las decisiones pertinentes para su resolución inmediata.</i>
	RA2	<i>Conoce sus carencias teóricas y técnicas y trata de paliarlas con las estrategias adecuadas.</i>
	RA3	<i>Usa el estilo y registro más adecuado al discurso original y a sus propias capacidades de expresión en lengua materna y extranjera.</i>
	RA4	<i>Es capaz de identificar y, en su caso, solucionar los problemas técnicos que se presenten en todas las modalidades de su trabajo como intérprete</i>
	RA5	<i>Evalúa bien la dificultad y reacciona según sus recursos y capacitaciones.</i>
CGI6	<b>Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC</b>	
	RA1	<i>Identifica y define adecuadamente el problema y sus posibles causas.</i>
	RA2	<i>Admite la existencia de problemas cuando se lo indican sus profesores y aplica los consejos personales de estos para su resolución, planteando, en su caso, otras posibles soluciones pertinentes.</i>
	RA3	<i>Identifica los problemas e intenta resolverlos antes de que su efecto se haga evidente.</i>
	RA4	<i>Insiste en la tarea y vuelve a intentarla cuando no se obtiene el resultado esperado o aparecen obstáculos.</i>
<b>Interpersonales</b>		
CGP1	<b>Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como intérprete de conferencias.</b>	
	RA1	<i>Adecúa su actuación a los valores propios del humanismo, la verdad y la justicia</i>
	RA2	<i>Muestra una conducta coherente con la situación y posición en la que se encuentra.</i>
	RA3	<i>Se considera a sí mismo como vector fundamental de la comunicación intercultural</i>
	RA4	<i>Conoce y asume de forma reflexionada los principios éticos y deontológicos de la profesión de intérprete de conferencias.</i>
	RA5	<i>Conoce e incorpora en su trabajo los derechos fundamentales de las personas, los principios de igualdad entre hombres y mujeres, los</i>

		<i>principios de igualdad de oportunidades y accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de la cultura de la paz y de una sociedad democrática.</i>
	RA6	<i>Se preocupa por las consecuencias que su actividad y su conducta pueden tener para los demás.</i>
CGP2	<b>Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como intérprete de conferencias</b>	
	RA1	<i>Reconoce y reproduce perfectamente la argumentación lógica de un discurso.</i>
	RA2	<i>Sabe mantener con objetividad la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información.</i>
	RA3	<i>Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso.</i>
CGP3	<b>Maneja habilidades en las relaciones interpersonales en el entorno profesional de la IC</b>	
	RA1	<i>Conoce su papel de vector de la transmisión en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional, manteniéndose al margen de la interacción entre las partes que intervienen en el acto comunicativo.</i>
	RA2	<i>Facilita la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos.</i>
	RA3	<i>Sabe que su trabajo sólo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y sabe exigir con cortesía que dichas condiciones se cumplan (horarios, ergonomía, acústica...).</i>
CGP4	<b>Muestra rigor y seriedad en el desempeño profesional como intérprete de conferencias</b>	
	RA1	<i>Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo.</i>
	RA2	<i>Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo.</i>
	RA3	<i>Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos.</i>
	RA4	<i>Se preocupa por cuidar su voz como instrumento de trabajo.</i>
CGP5	<b>Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como intérprete de conferencias</b>	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias. Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes, mostrando una actitud colaborativa hacia sus compañeros y aceptando el liderazgo, en su caso, de un jefe de equipo.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes, mostrando una actitud colaborativa hacia sus compañeros y aceptando el liderazgo, en su caso, de un jefe de equipo.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo, colaborando con todos aquellos que participan en la consecución del objetivo final de la realización de un acto comunicativo intercultural.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones eficientes.</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo e iniciativa y no rechaza su</i>

		<i>ejercicio.</i>
	RA6	<i>Cuida su comportamiento y sus modales en el ejercicio de su trabajo.</i>
CGP6	<b>Es capaz de trabajar en equipo en un contexto internacional en el ámbito profesional de la IC</b>	
	RA1	<i>Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional y acepta las limitaciones que éste le impone.</i>
	RA2	<i>Conoce los diferentes mercados de la interpretación de conferencias y sabe cuáles son las principales organizaciones internacionales que contratan intérpretes.</i>
	RA3	<i>Sabe gestionar los elementos administrativos y burocráticos propios de su trabajo en contexto nacional e internacional.</i>
	RA4	<i>Entiende y asume que el trabajo del intérprete de conferencias impone muchas veces el cambio de domicilio profesional o la realización de frecuentes viajes.</i>
CGP7	<b>Es capaz de trabajar en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC</b>	
	RA1	<i>Sabe tratar con diferentes profesionales para la realización del encargo de interpretación que se le asigne.</i>
	RA2	<i>Es capaz de solucionar de manera eficaz y adecuada las cuestiones administrativas que el trabajo de intérprete de conferencias impone.</i>
	RA3	<i>Es capaz de negociar contratos y de organizar equipos de trabajo con intérpretes de conferencias.</i>
	RA4	<i>Comprende y asume que el éxito de una conferencia depende del trabajo de profesionales de diferentes disciplinas (técnicos de sonido, personal de secretaría, los ponentes y demás asistentes a la reunión, los organizadores del evento, etc.) y es capaz de colaborar con todos ellos para la consecución de los objetivos perseguidos por la conferencia.</i>
CGP8	<b>Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias</b>	
	RA1	<i>Reconoce las diferencias culturales y su expresión en sus distintas lenguas de trabajo.</i>
	RA2	<i>Sabe trasladar las particularidades culturales del original a la lengua meta mediante las imágenes, expresiones y modismos adecuados.</i>
	RA3	<i>Asume la diversidad de su entorno de trabajo y trata de potenciar la comunicación entre los distintos interlocutores, sin intervenciones personales por su parte.</i>
<b>Sistémicas</b>		
CGS1	<b>Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC</b>	
	RA1	<i>Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede tener que interpretar.</i>
	RA2	<i>Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores.</i>
	RA3	<i>Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio y</i>

		<i>vídeo, bases de discursos) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente.</i>
CGS2	<b>Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la interpretación de conferencias</b>	
	RA1	<i>Comprende y asume la situación y el papel del intérprete de conferencias en la comunicación internacional.</i>
	RA2	<i>Entiende y usa las técnicas y estrategias aprendidas y ejercitadas en el aula.</i>
	RA3	<i>Asume que el intérprete de conferencias profesional ha de mantener activos el interés por la actualidad, la curiosidad intelectual y el aprendizaje a lo largo de toda la vida.</i>
CGS3	<b>Muestra tener motivación por la calidad en su trabajo profesional como intérprete de conferencias</b>	
	RA1	<i>Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo.</i>
	RA2	<i>Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo.</i>
	RA3	<i>Es puntual y cumple los compromisos adquiridos.</i>
	RA4	<i>Conoce los criterios de calidad de las Organizaciones Internacionales y de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) y se guía por ellos.</i>
CGS4	<b>Identifica y comprende las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias</b>	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Respeto la diversidad cultural y propicia contextos relacionales inclusivos ante la misma.</i>
	RA4	<i>Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.</i>
	RA5	<i>Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablan las lenguas de su combinación lingüística.</i>
	RA6	<i>Tiene suficientes conocimientos de cultura general, geografía e historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad avanzado.</i>
	RA7	<i>Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado.</i>
CGS5	<b>Muestra iniciativa y espíritu emprendedor en el ejercicio profesional de la IC</b>	
	RA1	<i>No duda en pedir que se cumplan las condiciones necesarias para el buen desarrollo de su trabajo.</i>
	RA2	<i>Se manifiesta de manera proactiva para favorecer las mejores condiciones posibles para el desarrollo del acto comunicativo.</i>
	RA3	<i>Comprende que buena parte de los intérpretes de conferencias profesionales trabajan como autónomos y está dispuesto a asumir las particularidades de las relaciones laborales que este régimen laboral determina.</i>

	RA4	<i>Asume que los intérpretes de conferencias profesionales pueden formar parte de la plantilla de permanentes de las distintas Organizaciones Internacionales y asume las especificidades y obligaciones que dicha situación laboral pueda conllevar.</i>
CGS6	<b>Sabe adaptarse a nuevas situaciones y entornos profesionales en el ámbito de la IC</b>	
	RA1	<i>Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad.</i>
	RA2	<i>Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas.</i>
	RA3	<i>Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la profesión.</i>
CGS7	<b>Tiene habilidades para el liderazgo en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias</b>	
	RA1	<i>Comprende y asume las responsabilidades de su trabajo y entiende que sus actuaciones pueden tener consecuencias sobre los demás.</i>
	RA2	<i>Comprende y asume que en su trabajo puede tener que organizar y/o coordinar equipos de intérpretes y acepta la responsabilidad que ello supone.</i>
	RA3	<i>Entiende y asume las obligaciones que puede tener el trabajo de jefe de equipo de los intérpretes de una conferencia y se responsabiliza de las posibles decisiones que tenga que tomar de manera independiente, sin por ello dejar de escuchar las opiniones de todos los implicados en la realización del acto comunicativo.</i>
	RA4	<i>Comprende y asume que, en el ejercicio de sus responsabilidades profesionales, puede tener que negociar tarifas y condiciones de trabajo con los potenciales clientes.</i>
<b>Competencias específicas</b>		
CE1	<b>Muestra un nivel alto en las competencias sociolingüísticas del uso de las lenguas de trabajo en la IC</b>	
	RA1	<i>Entiende y asume su papel como vector de la información en la comunicación intercultural.</i>
	RA2	<i>Comprende perfectamente el mensaje en lengua original y usa adecuadamente y con eficacia, en lengua meta, los diferentes estilos y registros del discurso para transmitirlo.</i>
	RA3	<i>Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación de trabajo y modalidad específica de interpretación de conferencias.</i>
	RA4	<i>Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original, tratando en todo momento de identificarse con el orador cuyo discurso esté interpretando.</i>
CE2	<b>Desarrolla destreza avanzada para la búsqueda de información y documentación especializada en el ámbito de la IC.</b>	
	RA1	<i>Conoce y maneja con facilidad y eficacia las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda avanzada de información.</i>
	RA2	<i>Sabe documentarse, de manera independiente y a corto plazo, sobre</i>

		<i>un tema especializado para la preparación de una reunión.</i>
	<i>RA3</i>	<i>Sabe encontrar, de manera independiente, literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos.</i>
	<i>RA4</i>	<i>Consigue elaborar glosarios de calidad, adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación</i>
CE3	<b>Es capaz de diseñar y gestionar proyectos en el ámbito de la IC</b>	
	<i>RA1</i>	<i>Es capaz de negociar una oferta (tarifas, condiciones, horario, equipo) en cualquier modalidad de interpretación de conferencias.</i>
	<i>RA2</i>	<i>Es capaz de formar y coordinar un equipo de intérpretes, tanto en interpretación consecutiva como en simultánea.</i>
	<i>RA3</i>	<i>Conoce y aplica las recomendaciones de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias acerca del número de intérpretes necesarios para formar un equipo multilingüe, así como sobre los horarios, pausas, y condiciones de trabajo recomendados.</i>
CE4	<b>Tiene conocimiento especializado de los aspectos profesionales en el ámbito de la IC</b>	
	<i>RA1</i>	<i>Conoce el funcionamiento del mercado privado y el institucional.</i>
	<i>RA2</i>	<i>Conoce las principales Organizaciones Internacionales que contratan intérpretes.</i>
	<i>RA3</i>	<i>Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva, especialmente por lo que respecta a la confidencialidad de los temas tratados en las conferencias en las que trabaje.</i>
	<i>RA4</i>	<i>Tiene conocimientos avanzados de organización de equipos de intérpretes, negociación de tarifas y condiciones y facturación.</i>
	<i>RA5</i>	<i>Conoce y asume los principios de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias.</i>
CE6	<b>Tiene conocimientos avanzados de las especificidades culturales, sociales y políticas de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias.</b>	
	<i>RA1</i>	<i>Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.</i>
	<i>RA2</i>	<i>Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.</i>
	<i>RA3</i>	<i>Tiene suficientes conocimientos de cultura general, economía, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad avanzado.</i>
	<i>RA4</i>	<i>Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado.</i>
CE10	<b>Analiza e interpreta la situación geopolítica, económica, científica y social de la actualidad internacional y las tiene en cuenta en la IC</b>	
	<i>RA1</i>	<i>Conoce y comprende el cambio paradigmático por el que atraviesa</i>

		<i>el orden mundial actual.</i>
	RA2	<i>Conoce la dimensión histórica y la evolución de las relaciones internacionales.</i>
	RA3	<i>Conoce y comprende el papel que el trabajo del intérprete de conferencias realiza en el buen funcionamiento de las relaciones internacionales y en la resolución de conflictos entre las diferentes culturas.</i>
CE11	<b>Tiene conocimientos especializados y es capaz de aplicar las principales herramientas de documentación en el ámbito de la interpretación de conferencias</b>	
	RA1	<i>Conoce los principales grupos de comunicación, nacionales e internacionales, y analiza de manera objetiva la información presentada en los mismos.</i>
	RA2	<i>Conoce las bases de datos generales y de terminologías especializadas de las instituciones nacionales e internacionales.</i>
	RA3	<i>Sabe usar las tecnologías de la información para buscar activamente la documentación necesaria para la realización de su trabajo.</i>
	RA4	<i>Elabora y actualiza glosarios especializados para las diferentes áreas de su trabajo como intérprete de conferencias.</i>
CE12	<b>Tiene conocimientos teóricos especializados sobre la interpretación de conferencias</b>	
	RA1	<i>Conoce y comprende la diferencia entre traducción e interpretación.</i>
	RA2	<i>Conoce y comprende las principales modalidades de interpretación.</i>
	RA3	<i>Conoce los principales referentes e hitos de la historia de la interpretación de conferencias y sus principales corrientes actuales..</i>
	RA4	<i>Conoce y comprende los diferentes procesos lingüísticos que intervienen en el procesamiento de la información en la interpretación de conferencias.</i>
	RA5	<i>Reconoce y comprende los ámbitos básicos de la textualidad y los aplica al estudio de las diferentes modalidades de interpretación.</i>
	RA6	<i>Conoce y comprende los principales conceptos y principios pragmáticos, aplicados a la interpretación como acto comunicativo.</i>

## **BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS**

### **Contenidos – Bloques Temáticos**

#### **BLOQUE 1: TEORÍA DE LA INTERPRETACIÓN**

- Breve historia de la profesión
- Definiciones y fundamentos
- Principales corrientes investigadoras
- Bases cognitivas y procesos interpretativos
- Aspectos pragmáticos de la interpretación

#### **BLOQUE 2: ASPECTOS ÉTICOS Y PROFESIONALES**

- Ética profesional
- Organización del mercado profesional
- Organización y coordinación de equipos de intérpretes
- Organización de ofertas y licitaciones
- Normativa técnica
- Facturación y fiscalidad

### BLOQUE 3: DOCUMENTACIÓN

- Principales herramientas de documentación
- Elaboración de glosarios
- Preparación de reuniones

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Teoría de la Interpretación y Documentación es de 6 ECTS que se dividen en clases presenciales y actividades diversas no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias de una forma práctica y aplicada. Mediante ejercicios de documentación y lectura de textos especializados, el alumno se familiarizará con las principales teorías sobre la interpretación, su historia, ética y normativa. Los ejercicios prácticos permiten acercar al alumno a la organización de ofertas y reuniones y equipos de intérpretes.

En el Portal de Recursos y según avance cada etapa del curso, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural, enlaces, transparencias vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. El Portal se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos etc.

Metodología Presencial: Actividades	Competencias	Porcentaje de presencialidad
- <b>Lecciones de carácter expositivo</b>	CGI1, CGI4 CGP3 CGS4 CE6 CE11 CE12 CE4	100%
- <b>Presentaciones orales</b>	CGI2, CGP5, CGP6, CGP7, CGP8, CGS7, CE1, CE10	100%
- <b>Estudio y ampliación documental de contenidos</b>	CGI3 CGP4 CGS1 CGS2 CGS3 CGS5 CGS6 CE2	0%
- <b>Ejercicios individuales supervisados</b>	CGI5, CGI6, CGP1, CGP2, CGP4, CGS1 CGS3 CE3	0%

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
Trabajos individuales y grupales	- Puntualidad en la entrega - Puesta en relación de los diferentes contenidos de la asignatura	20%
Exposición y defensa oral de los trabajos en la clase	- Claridad, corrección y concisión en la exposición - Capacidad de relacionar	20%
Examen escrito: Exámenes escritos sobre los contenidos teóricos y prácticos desarrollados durante el curso (parcial y final).	- Dominio de los contenidos teóricos de la asignatura - Correcta realización de ejercicios prácticos de aplicación de los desarrollos teóricos de la asignatura	60% (30%+30%)

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de la convocatoria**

- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de referencia

Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. New York: Routledge.

Sawyer, D. (2004). *Fundamental Aspects of Interpreter Education*. Amsterdam : John Benjamins.

Seleskovitch, D. y Lederer, M. (2002). *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, París : Didier Érudition.

Chernov, G.V. (2004). *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam : John Benjamins.

#### Capítulos de libros

Gile, D. (1997). Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem. En Danks, J.H. et al. (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, pp.196-214. Thousand Oaks: Sage Publications.

Mac Whinney, B. (1997). Simultaneous Interpretation and the Competition Model. En Danks, J.H. et al. (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, pp.215-232. Thousand Oaks: Sage Publications.

#### Artículos

Bajo, T., Padilla, P., Muñoz, R., Padilla, F. Gómez, C., Puerta, M.C., Gonzalvo, P. y Macizo, P. (2001). Comprehension and Memory Processes in Translation and Interpreting. *Quaderns, Revista de Traducció* 6, 01, pp.27-31.

Ericsson, K.A. (2000) Expertise in Interpreting. An expert-performance perspective. *Interpreting* 5:2, pp. 187-220.

Kohn, K. & Kalina, S. (1996). The Strategic Dimension of Interpreting. *Meta*, vol.41,1, pp. 118-138

Kalina, S. (2000). Interpreting Competences as a basis and a goal for teaching. *The Interpreter's Newsletter*, 10, pp. 3-32.

Köpke, B. & Nespoulous, J.C. (2006). Working Memory Performance in Expert and Novice Interpreters. *Interpreting* 8:2, pp. 1-23.

Lambert, S. (1988) Information Processing among Conference Interpreters: a Test of the Depth-of-Processing Hypothesis. *Meta*, vol.33, 3, pp.377-387.

Mackintosh, J. (1985). The Kintsch and van Dijk Model of Discourse Comprehension and Production applied to the Interpretation Process. *Meta* 30, 1, pp.37-43.

#### Páginas web

<http://aiic.net/>  
[http://ec.europa.eu/commission\\_2010-2014/sefcovic/administration/ethics/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/commission_2010-2014/sefcovic/administration/ethics/index_en.htm)  
<http://www.un.org/Depts/DGACM/Uploaded%20docs/E.InternationYearofLanguage.pdf>  
[http://scic.ec.europa.eu/scicnet/upload/docs/application/pdf/2012-02/practical\\_guide\\_to\\_ethics\\_for\\_interpreters\\_revised\\_cover.pdf](http://scic.ec.europa.eu/scicnet/upload/docs/application/pdf/2012-02/practical_guide_to_ethics_for_interpreters_revised_cover.pdf)

### Apuntes

Disponibles en Moodle

### Bibliografía Complementaria

#### Libros de referencia

Englund Dimitrova, B. y Hyltenstam, K. (2000). *Language Processing and Simultaneous Interpreting*. Amsterdam : John Benjamins.

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (2002). *The Interpreting Studies Reader*, London: Routledge.

#### Capítulos de libros

Gile, Daniel (2005a). Teaching Conference Interpreting: a Contribution. En Tennent, M. (Ed.), *Training for the New Millenium* (pp. 127- 151) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Shreve, G. Y Diamond, B.J. (1997). Copgnitive Processes in Translation and Interpreting: Critical Issues. En Danks, J.H. et al. (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, pp.233-251. Thousand Oaks: Sage Publications.

#### Páginas web

[http://ec.europa.eu/dgs/scic/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_en.htm)  
<http://www.netvibes.com/interpretation#NEWS>  
<http://eur-lex.europa.eu/>  
<http://www.unlanguage.org/default.aspx>  
<http://www.bootheando.com/>